



VILLA MÉDICIS  
ACADÉMIE DE FRANCE  
À ROME

REPUBLIQUE FRANCAISE  
*REPUBBLICA FRANCESE*

ACADEMIE DE FRANCE A ROMA  
*ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA*

**Règlement particulier d'appel d'offres**  
(R.P.A.O.)  
*Regolamento relativo alle gare d'appalto*

Numéro de la consultation: 2019-4  
*Numero della Gara: 2019-4*

Date limite de remise des offres : **22 mars 2019**  
*Data di scadenza per la consegna delle offerte: 22 marzo 2019*

Marché : **PRESTATION DE LOCATION-ENTRETIEN DU LINGE**

*Gara d'appalto: NOLEGGIO E LAVAGGIO BIANCHERIA*

## **ARTICLE 1 - OBJET ET CONTENU DE L'APPEL D'OFFRES - OGGETTO E CONTENUTO DELLA GARA D'APPALTO**

### **1.1 Objet / Oggetto**

Le présent appel d'offres concerne **l'organisation et la gestion du service de location-entretien du linge pour l'Accademie de France à Rome - Villa Médicis.**

*La presente gara riguarda l'organizzazione e la gestione del Servizio di Noleggio e lavaggio biancheria per l'Accademia di Francia - Villa Medici.*

### **1.2 Décomposition en tranches et lots / Ripartizione in tranche e lotti**

#### **Tranche / Tranche**

Les prestations seront réalisées en une tranche unique.

*Le prestazioni saranno realizzate in un'unica tranche.*

#### **Lots / Lotti**

Les prestations comportent 1 lot.

*Le prestazioni comportano 1 lotto.*

### **1.3 Variantes / Varianti**

Le présent appel d'offres est présenté sans variante.

*La presente gara è presentata senza variante.*

En tout état de cause, les candidats doivent présenter une proposition entièrement conforme au dossier de consultation.

*A ogni modo, le aziende dovranno presentare una proposta interamente conforme al dossier di consultazione.*

Les candidats peuvent en outre présenter une proposition complémentaire comportant une ou des variantes étant entendu que ces variantes n'introduisent pas de modifications sur les lots pour lesquels les candidats ne sont pas amenés à fournir une offre.

*Inoltre, le aziende possono presentare una proposta complementare con una o delle varianti, sapendo che non devono introdurre delle modifiche in merito ai lotti per le quali le aziende non sono invitate a proporre un'offerta*

Dans le cas contraire, les variantes ne seront pas prises en compte.

Villa Médicis : location-entretien du linge

*Nel caso contrario le modifiche non saranno prese in considerazione*

#### **1.4 Délai d'exécution / Tempo d'esecuzione**

Le délai d'exécution global est fixé dans l'acte d'engagement.

*Il tempo globale d'esecuzione è stabilito nell'impegno contrattuale.*

#### **1.6 Modifications de détail au dossier de consultation / Modifiche di dettaglio al dossier di consultazione**

Le Maître d'Ouvrage se réserve le droit d'apporter au plus tard sept (7) jours avant la date limite fixée pour la remise des offres des modifications mineures ou des compléments au dossier de consultation. Les candidats devront alors répondre sur la base du dossier modifié sans possibilité d'élever de réclamations à ce sujet.

*Il committente si riserva il diritto di fare, al più tardi sette (7) giorni prima della scadenza per la consegna delle offerte, delle modifiche minori al dossier di consultazioni oppure di completarlo. Pertanto, le aziende dovranno rispondere in merito al dossier modificato senza possibilità di presentare reclami a proposito.*

Si pendant l'étude du dossier par les candidats, la date limite fixée pour la remise des offres est reportée, la disposition précédente est applicable en fonction de cette nouvelle date.

*Se durante lo studio del dossier da parte delle aziende, la scadenza per la consegna delle offerte viene posticipata, la disposizione precedente si applica secondo questa nuova data.*

#### **1.7 Délai de validité des offres / Validità delle offerte**

Le délai de validité des offres est de 90 jours à compter de la date limite de remise des offres.

*Il tempo di validità delle offerte è di 90 giorni dalla scadenza della presentazione delle offerte*

### **ARTICLE 2 : INTERVENANTS / INTERLOCUTORI**

#### **2.1 Maître d'ouvrage /Committente**

Académie de France à Rome

#### **2.2. Conducteur d'opération /Responsabile del procedimento**

Villa Médicis : location-entretien du linge

Service de l'intendance de l'Académie de France à Rome  
*Servizio dell'intendenza dell'Accademia di Francia à Roma*

**ARTICLE 3 : CONTENU DU DOSSIER D'APPEL D'OFFRES / CONTENUTO DEL DOSSIER DEL BANDO  
DI GARA**

Le dossier de consultation des entreprises est remis gratuitement à chaque candidat à la suite de la présentation des documents suivants envoyés via mail à : [appalti@villamedici.it](mailto:appalti@villamedici.it)

- Certificat d'immatriculation Ursaf (SIRET ou inscription à la chambre du commerce) ;
- DURC ;
- Auto Certificat anti mafia pour les italiens et DC1 ou DC2 pour les français.

*Il bando di gara viene consegnato gratuitamente ad ogni candidato su presentazione dei seguenti documenti da inviarsi via mail a: [appalti@villamedici.it](mailto:appalti@villamedici.it)*

- *Iscrizione alla camera di commercio o documenti comprovanti l'apertura della partita IVA;*
- *DURC;*
- *Certificato antimafia.*

Le présent dossier d'appel d'offres contient les pièces suivantes

*Il presente bando di gara contiene i documenti seguenti:*

\* Lettre d'invitation

*Lettera di Invito*

\* Règlement d'appel d'offres

*Regolamento di gara d'appalto*

\* Note de présentation- cahier des charges

*Nota di presentazione- Capitolato*

\* Acte d'engagement (A.E.)

*Atto d'impegno (A.I.)*

\* Cahier des clauses administratives (CCA)

Villa Médicis : location-entretien du linge

### *Capitolato delle clausole amministrative*

\* Cahier des clauses techniques particulières (CCTP)

Ces documents doivent être remplis et signés en totalité, la pagination et la numérotation doivent être respectées.

*Questi documenti devono essere compilati e firmati nella loro totalità, l'impaginazione e la numerazione devono essere rispettati.*

### **ARTICLE 4 : PRESENTATION DES OFFRES / PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE**

Tous les soumissionnaires auront à produire un dossier complet comprenant les pièces suivantes remplies, datées et signées :

*Tutti le aziende concorrenti alla presente gara d'appalto dovranno produrre un dossier comprendente i seguenti documenti compilati, datati e firmati dal loro rappresentante legale:*

#### **A- Un projet de marché comprenant / Un progetto di contratto che includa:**

\* l'acte d'engagement (A.E.) rempli, daté et signé

*l'Atto d'impegno compilato, datato e firmato*

\* La décomposition du prix forfaitaires pour chacun des lots

*Il computo estimativo per ognuno dei lotti*

\* Cahier des clauses administratives (CCA)

*Capitolato delle clausole amministrative*

\* Note de presentation- cahier des charges

*Nota di presentazione- Capitolato*

\*Un rapport indiquant les modalités d'insertion sociale dans le cadre du service

*Una relazione sulle modalità di inserimento sociale nell'ambito del servizio*

Ces documents doivent être remplis en totalité, la pagination et la numérotation doivent être respectées.

*Questi documenti devono essere compilati e firmati nella loro totalità, l'impaginazione e la numerazione devono essere rispettati.*

**Les offres ne remplissant pas l'ensemble de ces conditions pourront se voir écartées par le pouvoir adjudicateur.**

***Le offerte che non rispetteranno l'insieme delle condizioni indicate potranno essere escluse dalla committente.***

Villa Médicis : location-entretien du linge

## **B- Un mémoire comprenant / un dossier che includa:**

\*Une Presentation de l'entreprise

*Presentazione dell'azienda*

\*Une liste des références pour travaux similaires

*Referenze che evidenzino le prestazioni similari*

**NOTA** : Avant de procéder à l'examen des candidatures, s'il est constaté que des pièces visées ci-dessus sont manquantes ou incomplètes, le pouvoir adjudicateur peut décider de demander à tous les candidats concernés de produire ou compléter ces pièces dans un délai de 6 jours.

**NOTA:** *Prima di procedere all'esame delle candidature, nel caso in cui si rilevi la mancanza di documenti sopra elencati o questi risultassero incompleti, l'Ente Appaltante può decidere di richiedere a tutti i candidati interessati di fornire o completare la suddetta documentazione entro 6 giorni.*

## **ARTICLE 5 : JUGEMENT DES OFFRES / GIUDIZIO DELLE OFFERTE**

La Personne Responsable du Marché, sur proposition de la commission d'appel d'offres, éliminera les offres non conformes à l'objet du marché ou au présent règlement de consultation.

*La persona responsabile della gara, su proposta della commissione di aggiudicazione, eliminerà le offerte non conformi all'oggetto del contratto o al presente regolamento di gara.*

La Personne Responsable du Marché, après avis de la commission d'appel d'offres, choisira l'offre la mieux disante conformément aux critères suivants :

*La persona responsabile del procedimento, sentito il parere della commissione di aggiudicazione della gara, sceglierà l'offerta più vantaggiosa sulla base dei criteri seguenti:*

- 20% pour l'appréciation des références et des prestations similaires présentées avec les éventuels certificats de qualité. La notation se fera sur la base de 20 points  
*20% per l'apprezzamento delle referenze e delle prestazioni similari presentate con le eventuali certificazioni di qualità. La notazione si farà sulla base di 20 punti.*
- 15% présentation de l'Enterprise se fera sur la base de 15 points  
*15% presentazione della società. La notazione si farà sulla base di 15 punti.*
- 15% certifications. Se fera sur la base de 15 points.  
*15% certificazioni aziendali. Si farà sulla base di 15 punti.*
- 50% la valeur économique. La notation se fera sur la base de 50 points.  
*50% per il valore economico. La notazione si farà sulla base di 50 punti.*

Un poids particulier sera attribué à la conformité des offres.

*Un' attenzione particolare sarà data alla conformità delle offerte.*

Dans le cas où des erreurs de multiplication ou d'addition seraient constatées dans l'offre économique, le montant de ce prix ne sera pas rectifié pour le jugement de la consultation.

*Nel caso in cui degli errori di moltiplicazione o di sommatoria vengano rilevati nell'offerta economica, l'ammontare di tale prezzo non verrà rettificato per l'aggiudicazione della gara.*

Toutefois, si le candidat concerné est sur le point d'être retenu, il sera invité à rectifier la somme de son offre économique. En cas de refus son offre sera éliminée comme non cohérente.

*Tuttavia, se l'azienda interessata è sul punto di essere scelta, sarà invitata a rettificare la somma della sua offerta economica, in caso di rifiuto la sua offerta sarà eliminato in quanto non coerente.*

Lors de l'examen des offres, la Personne Responsable du Marché se réservera la possibilité de se faire communiquer les décompositions ou sous-détails des prix, ayant servi à l'élaboration des prix, qu'elle estimera nécessaires.

*Durante l'esame delle offerte, la persona responsabile del procedimento si riserverà la possibilità di farsi comunicare la scomposizione e il dettaglio dei prezzi utili all'elaborazione dei prezzi, che riterrà necessari.*

La Personne Responsable du Marché pourra, à tout moment, ne pas donner suite à la procédure pour des motifs d'intérêt général.

*La persona responsabile del procedimento potrà, in ogni momento, non dare seguito alla procedura per motivi d'interesse generale.*

## **ARTICLE 6 : CONDITIONS D'ENVOI ET DE REMISE DES OFFRES / CONDIZIONI D'INVIO E DI PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE**

Les offres, seront sous double enveloppe :

*Le offerte saranno in doppia busta:*

- L'enveloppe intérieure portant la mention :

*La busta interna con la dicitura*

*offre pour / offerta per*

**« Service de location-entretien linge - Villa Medici »**

Société/ società

Villa Médicis : location-entretien du linge

- L'enveloppe extérieure portant l'adresse suivante :

*La busta esterna con il seguito indirizzo*

Académie de France à Rome

Secrétariat Générale Viale Trinità dei Monti,1 00187 Roma

*Accademia di Francia a Roma*

*Segreteria Generale Viale Trinità dei Monti 1 - 00187 Roma*

et les indications suivantes : - NE PAS OUVRIR -

*e l'indicazione: NON APRIRE*

**«Servizio di noleggio e lavaggio biancheria - Villa Medici»**

Elles devront être remises avant le **22 mars 2019 à 12h00** à l'Académie de France à Rome, Viale Trinità dei Monti,1 00187 Roma ou par pli recommandé avec avis de réception, et parvenir à destination avant ces mêmes date et heure limites.

*Dovranno essere consegnate direttamente entro il **22 marzo 2019 alle ore 12** all'Accademia di Francia a Roma viale Trinità dei Monti,1- 00187 Roma o per via postale mediante raccomandata con ricevuta di ritorno e pervenire entro la stessa data e la stessa ora.*

Les dossiers qui seraient remis ou dont l'avis de réception serait délivré après la date et l'heure limites fixées ci-dessus ainsi que ceux remis sous enveloppe non cachetée, ne seront pas retenus, ils seront renvoyés à leurs auteurs.

*I dossier consegnati o la cui ricevuta risulterà successiva alla data e ora di scadenza indicate, così come i dossier presentati in busta non chiusa, saranno eliminati e rispediti al mittente.*

## **ARTICLE 7 - RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES**

### **ARTICOLO 7 - ULTERIORI INFORMAZIONI**

#### **7.1- Visite – Etat des lieux**

##### ***Sopralluogo***

Une visite des lieux avec le maître d'œuvre sera réalisée le **7 mars 2019 à 09h30** ; Ce repérage est **obligatoire** et fera l'objet d'un certificat de présence.

*Un sopralluogo con il committente è fissato per il giorno **7 marzo 2019 alle 09h30**; Il sopralluogo è **obbligatorio**, e sarà oggetto di un certificato di presenza.*

#### **7.2 Informations complémentaires / Informazioni complementari**

Pour obtenir tous renseignements complémentaires qui seraient nécessaires à l'établissement de leurs offres, les entreprises pourront contacter à l'adresse suivante :

Villa Médicis : location-entretien du linge



*Per ottenere qualsiasi informazione supplementare necessaria alla definizione della propria offerta, le imprese potranno mettersi in contatto con:*

ACADEMIE DE FRANCE A ROME

Alessia Grassi

Viale Trinità dei Monti, 1 00187 Roma

[appalti@villamedici.it](mailto:appalti@villamedici.it)